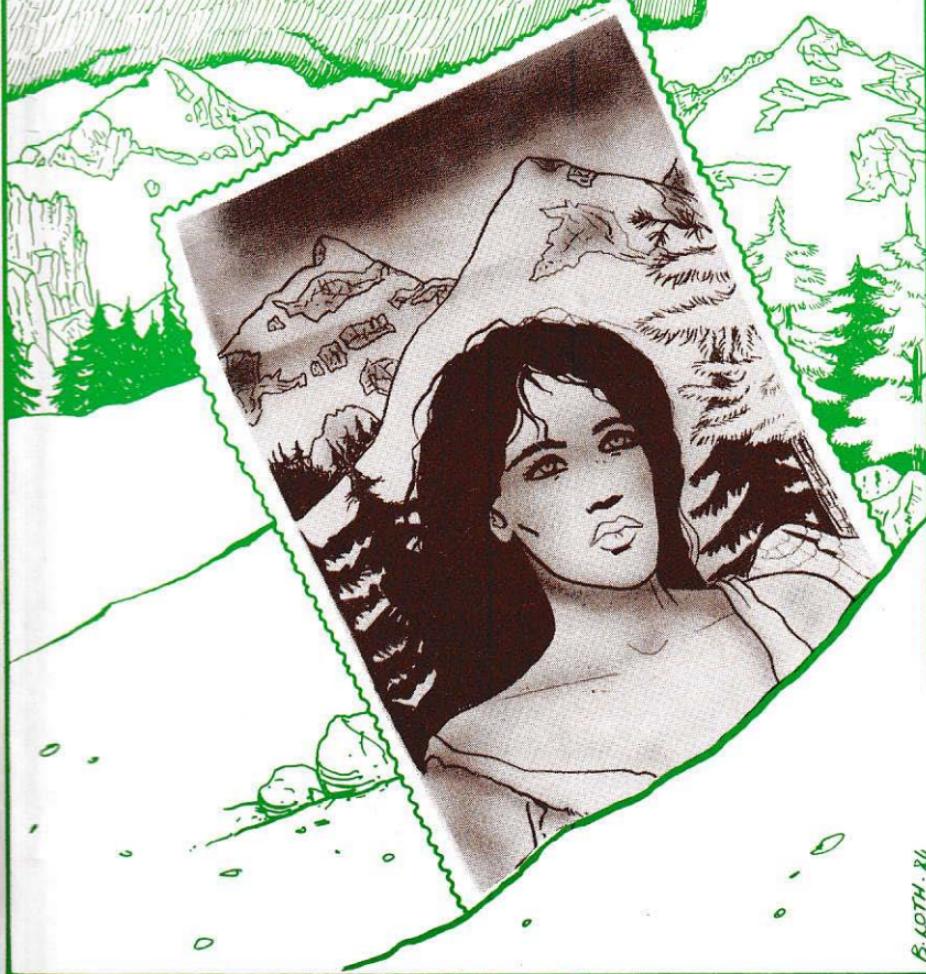


José M.^a Ferrer

TA LAS FUENS M'EN BOI



B. LOTH - 86

POEMAS Y NARRAZIÓNS EN ARAGONÉS BENASQUÉS

POEMAS Y NARRACIÓNS EN ARAGONÉS BENASQUÉS

José M.^a Ferrer

TA LAS FUENS M'EN BOI



PUBLICACIÓNS D'O CONSELLÓ D'A FÀBLA ARAGONESA
Uesca, 1985

ta tots els míos,
que u an bibiu,
que u an aprenéu, que u apenrán,
que mantienen y mantinrán
l'acordansa de la nuestra terra.

© Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa.

© José M. Ferrer Fantoba

Edita: PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA.
(Rechistro Interpresas Editorials: n.º 2.381/81. N.º d'Agremiato
a lo I.N.L.E.: 72.665).
Trestallo postal 147, UESCA.

Imprantau por: Imprenta La Encarnación
Abda. Martínez de Velasco, 43. Uesca.

1.ª edición: 1.500 exemplars

ISBN: 84-86036-08-9

Depósito legal: Hu. 82-1985

«Creo que... la creación literaria es una tentativa de recuperación y a la vez de exorcismo de ciertos fantasmas. Cuando uno escribe está tratando de librarse de algo que lo atormenta, que no es del todo claro para él, y a la vez está tratando de rescatar, de revivir, de salvar del olvido cierto tipo de experiencias que lo han marcado más profundamente que otras y que no quiere dejar morir, que no quiere que desaparezcan. Es un proceso complejo, contradictorio...»

J. Vargas LLOSA
Conversaciones con Vargas Llosa

*«...es posible
que en un rincón del mundo
todo haya sucedido
igual que os lo relato...»*

J. A. LABORDETA
Método de lectura



LA MÍA LLENGUA

La mía llengua.

Ta di el mío nom.

Ta di el mío país.

Ta di els míos amors.

La mía llengua.

Ta di Chusé Maria.

Ta di Ball de Benás, Aragón.

Ta di María Francisca.

La mia llengua.

Ta di que biengo d'istas tucas.

Ta di montaña y néu.

Ta di els abres y las fllos.

La mía llengua.

Ta di sí.

Ta di solidaridat, chustisia y pas.

Ta di la bida.

TIENGO UN PAÍS

Tiendo un país
anque bé naixé,
dende que bé naixé.

A aquell país,
una casa
que me ba abrigá
del fret del ibert.

No bibo a aquell país.
A aquella casa
algunas begadas.

A aquell pais bé dixá buen cacho de memoria...
A aquella casa yei
chugos, aladros, sogas, dallas, forcas,
codés, segaderas, soquets, senras, sudós,
sanc, parolas, güesos desfétis,
polbo
y el tems...

Y cuan i bói, güé ye ayere...
Y cuan i bói, ayere ye güé...
Y el tems se bocha y bíu... Polbo...



YE UNA IMAGEN SERENA

Ye una imagen serena.
Me parese que ye a la que més quero.
Igual per ella me muero
si sigue tanto ista tristesa.

Si tanto m'ufegan la memoria
aquellas montañas, tesoro
que m'obsesiona y ploro,
eterna y misteriosa gloria.

Metamorfosis de la lluna.
Un llop peregrino
descansa dichós d'un pino
asta qu'el sueño se faga ligero com'una pluma.

ENAMORAU

Enamorau
del pecho blanca de la neu,
de la fuen de Ferri, acordansa,
de la fuen de Día, ecsistensia.

Enamorau
dels güells de las tres chermanas,
de la sonrisa d'aquell sielo estrellau.

Enamorau
d'una fragansia,
d'un buen gusto,
d'una palpitación,
d'una bisión.

Enamorau
d'aquellas montañas
que creixen dintro del mio corasón.



SOM

Som coma ixes biejos queixigos,
que an resistiu a turberas repetidas,
que bienen de tems tan antiguos.

Som coma ixes campos,
tan chobes cad'an,
berts y floríus de yerbas y fillos,
d'esperansas y de frens sudadas.

Som com'aquells llauradós,
eternos ara, que ban bibí, pocs tems,
de prats berts, plenos de fragansias,
d'ilusions de camíns despedregáts y pllanos.

Som coma una palabra propia que llaura,
segura y fort, un futuro insierto,
per cada costau de la montaña,
per cada cabesa blanca u rubia.

INFINITA LA TUYA CARA

Infinita la tua cara...

Infinito el tuyo silensio...

Els brasos llebantáts ta'l sielo,
la cabesa plena de guerras,
el corazón lleno de neu.

Cada maitino d'ibert
te despertas dan las arrugas bllancas,
el pulso chelau y las benas bosadas.

Cada día de primabera
te mudas de roba sien mil begadas
y t'emborrachas dan tantas fragansias.

Cada día d'estiu
la brasa del sol te ruste més la pell
y t'ebapora la saba.

Cada día d'agüerro
te cllaba al reloj del tems,
te prepara una crus.

MONTAÑA

Montaña

d'ibert, els turistas
arrosgan la tua néu.

Montaña
d'estiu, las bacas
arrosgan la tua yerba.

Montaña
d'ibert las bacas a casa.

Montaña
d'estiu els turistas pels camins.

Camins
pllens de señoritas turistas
t'aná ta Estós, ta Ballibierna, ta'l Aneto...

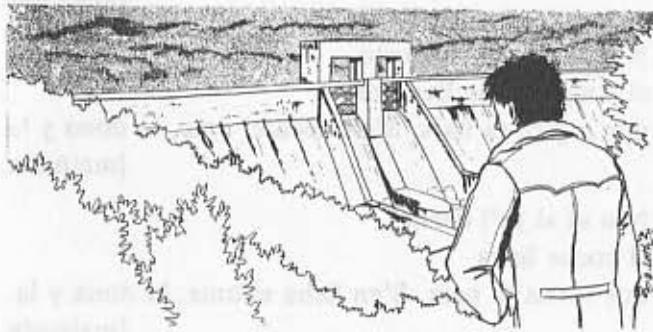
Camins, moltos,
pllens de barsas
ixuplidats de las camas
y de la recordansa...

SI TENISES

Si tenises una cara allargada
te nombraría ball de Benás,
si tenises un naso mol gran
el denominaría Aneto,
si tenises uns güells que plorasen molto
les diría Aigualluts,
si tenises dos urellas diferents
nombraría la dreta serra de Chís
y la esquerra Gallinero,
si tenises una boca...
¡Ay si tenises una boca, com morderías!
Si tenises una lluenga curteta...
¡Ay si tenises una lluenga curteta, com te
[defenderías!
Si tenises una tripa gorda
le donaría el nom de Llinsols,
si tenises pocas ganas de pixá
diría que la pixadeta ye el Esera de Grist a Sesué,
si tenises moltas ganas de pixá
diría que la pixada ye el desbarro del Esera pe'l
[tunel
¡Sí! ¡Sí! y ¡Sí!
U tiens.

«Vivían en un vértigo de acontecimientos que sus abuelos, y aun sus padres, no hubieran podido sospechar.»

Jesús LÓPEZ PACHECO
Central eléctrica



¿U SABES TÚ?

¿U sabes tú?

Yo

n'u sé si ye'l aire,
el aire de puerto
que bufa ta baix. S'en lleba el ome, la dona y la
[mainada.

N'u sé si ye'l aigua,
el aigua del Esera
que corre ta baix. S'en lleba el ome, la dona y la
[mainada.

N'u sé si ye'l congosto,
el congosto de Bentamillo
que aspira ta baix. S'en lleba el ome, la dona y la
[mainada.

N'u sé si ye'l coche,
el coche linea
que torna ta baix. S'en lleba el ome, la dona y la
[mainada.

¿U sabes tú per qué mos quedam sols tú y yo?

ABRES QUE PLLORAN

Abres que ploran.

Muixons que callan.

Campos embarsats.

Segaderas robilladas.

Omes sin boca.

Casas sin paréts.

Yera un país...



SE PUDREN ELS ABRES

Se pudren els abres.

S'enbarsan els campos.

S'en baixan las paréts.

Se mo'n lleban el aigua.

Se mo'n lleban els llugás.

Se mo'n lleban las montañas.

Canta pitarroi.

Canta...

A ISTA TERRA

A ista terra,
d'altura y de llera,
ban caire els nuestros sudós,
las nuestras sancs,
las nuestras carnes,
els nuestros güeos.

Ta minchá lo chusto.

Ta biure de poco.

Ta naixé de poco.



PONTE LAS OREJAS DE BURRO

«Ponte las orejas de burro»
me ba dí el maestro
perqu'eba resitau la lecsión
en la mia llengua.

«Pide perdón a Dios»
me ba dí el capellán
perque eba resau
en la mia llengua.

«Te llevaremos a la cárcel»
me ban dí els guardias
perque les bé contestá
en la mia llengua.

Yo yera chicorrón,
y me posaba las urellas de burro,
y demanaba perdón a Dios,
y teniba po d'aná a la càsel.

Yo yera chicorrón...

YERA SILENSIO Y CANAS

Yera silensio y canas
aqueell llugá.
Tecnócratas,
a la capital,
le feban moltos planos.

Anaba bestiu de bllanco
aqueell llugá.
Per els costats de la muntaña bert
brincoteaba la suya bida.

El plano, el plano
mos cambiará la bida...
¿Sí?
¡No!

¡ARA SÍ QUE ANAM A PROSPERÁ!

¡Ara sí que anam a prosperá!

Queren infraestructuras,
propagandas oníricas,
espropisacions y espesialistas
ta fé binre als turistas.

¡Benga!

Que mos ban a organisá
en territorio turístico
reserva y traje típico,
dimpus de abé muyiu,
ta gusto del «ciudadanico»
y del «dinerico».

¡Benga!

¡Que tenim que posamos alegres.
Pues tinrem unidat,
als llinats,
llastretas negras, ben cuadradetas, ben finetas.

¡Benga!

Que ara mos enseñarán més de cuentas
dan mésuento.

Santo patrón, achúdamos,

¡Benga!

Lleba propaganda per sielo y terra,
ta que biengan els turistas,
balla el dia de la fiesta,
a bere si te tiran
al sombreret
algun duret...
«Muy bien, precioso, maravilloso...»

NO MÉS FALTARÍA

No més faltaría
que mos inundasen el nuestro campet.

Rap, Rap, Rap...
¿Per agón puyaría Rapicocheta
dan la camioneta?

No més faltaría
que mos apllenasen d'aigua
el porrón y las casas.

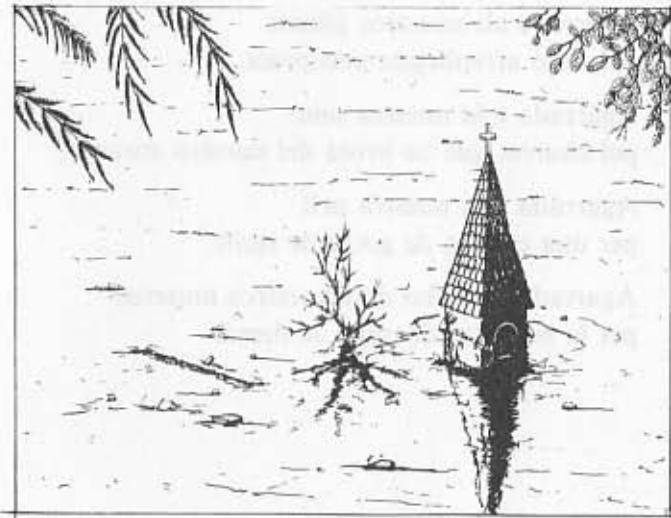
Rap, Rap, Rap...
¿Tagón aniría Rapicocheta
a fé un gotet?

No més faltaría
que mos enfosquisen
la memoria.
Rap, Rap, Rap...
¿Com faría Rapicocheta
si no s'en acordase dels camíns?

No més faltaría
que mos aufegasen a tots,
que fotesen la mainada, las donas y els omes
al pantano que queren fé.

Rap, Rap, Rap...

Rapicocheta, mos anam a foté trabesés a la
[carretera
ta no dixalos puyá a construí el pantano.



Y YO QUE PENSABA

Y yo que pensaba
ista terra ben agarrada...

Agarrada a la nuestra memoria
per la soga de la tradisión.

Agarrada als nuestros güesos
pel doló arrepleggau pels prats.

Agarrada a la nuestra sanc
pel churret que ba brotá del nuestro corasón.

Agarrada a la nuestra pell
per una cadena de gotas de sudó.

Agarrada al polbo dels nuestros muertos
per la boluntat de querí sé demá.

MOLTOS S'EN AN ANAU

Moltos s'en an anau de la montaña.
Ara biben a la capital.
Ensima dels llináts de la capital
el fumo de las fabricas
a aposentau el suyo cul negrot
y els llináts s'an manchau
y chetan pudó
y digú els quere llimpiá
y tota la chen biú dichós...





AL BOLETÍN OFICIAL

Al Boletín Oficial del Estau d'ista semana s'a publicau el siguiente decreto:

«A partí d'ista nit a las dotse, totes las palabras cambiarán de sentido, y coma la ora s'adelantará d'una ora, será la una, nueba ora, las dotse, ora inexistente, las onse, ora del sol, cuan las palabras cambiarán de sentido. Cada palabra expresará lo contrario del suyo significáu tradisional y cada contrario tradisional expresará el suyo contrario.»

LA GRANOTA QUE QUERIBA FÉ-SE TAN GORDA COMA'L BOU*

Una granota ba bere un bou
que le ba paresé de tamaño mol majo.
Ella, que no yera més gorda que un ou,
embidiosa, s'estira, s'unflia, s'apaña
ta paresé tan gorda coma'quell bou.
Anaba din: «Mira ben, ¿qué te parese?
¿Aixinas? Dimegüé ¿i arribo u no i arribo?
—Brenca. —¿Y ara? —Tampoc. —¿Y així?
—Ni una mica.»
La esmirriada pecora
tanto se ba unfllá, que claro, ba escllatá.

TREBALLO NIT Y DÍA

Treballo nit y día.
Treballo tota la semana.
Treballo tot el mes.
Treballo tot el an.
¿Pero ta qui?
¡Tanto y siempre,
dan la carne y la sanc, y aixó
ta fé-me polbo!



* Según Jean de La Fontaine.

UN DÍA DEL ESTÍU DE 1983

Un dia del estíu de 1983
bé sacá tots els casuélts ta fora.
Ta fé-les fotos. Les ne bé fé.
Les ne bé fé moltas.
Per tots els costáts.
Luego bé arrepllegálos, y
se m'en ba caire cuatro, y
se ban trencá. Eban estau
remendoneaus dan alambre,
per la mia abuela, a la que le diba
madrina.
Bé bere que per un tros de casuelo
correba una gota.
Bé querí sobre de qué yera.
La bé rreplogá delicadamén dan el dido,
la bé posá a la punta la lluenga y
aquella gota yera
una llárima...



ANTES...

Antes...
Se llauraba.
Se segaba.
Se mallaba.
Se bentaba.
Se sudaba.
El trigo.
Ta fé pan.

PERO SIÑÓ

¡Pero siñó maestro,
la mía llengua
ye ta charrá,
ta fé preguntas!

¡Pero siñó profesó,
la mía llengua
ye ta charrá,
ta encomensá a dí lo que penso!

¡Pero siñó presidente,
la mía llengua,
ye ta charrá,
ta di NO!

EL TOCHO

El tocho.
T'apoyase.
T'aturá el bestiá.
Ta mallá.
Ta fé forcas.
Ta fé baranas.
Y coma ya u sabes...
«Per cuca u per can
no está mal un tocho a la man.»

CUAN YERA CHICORRÓN

Cuan yera chicorrón, al mio llugá,
abria puesto cantá coma cantan a Pau:

«Aquellas montañas tan alteras
no me dixan bere
anqu'e están els míos amors.
Si sabese bedé-los u trobá-los
crusaria el barranco
sin po de ufigá-me.
Aquellas montañas s'abaixarán
y apareserán els míos amors.
No canto brenca per yo,
canto per la mía amiga».

Perque a Fransa be aná a buscá dona,
allí tiengo ara, casa, dona y mainada
y canto:

«Aquellas montañas tan alteras
no me dixan bere
anqu'están els míos amors...»

A BEGADAS ESCRIBO UNA ROSA

A begadas escribo una rosa,
dan un bestiu de neu y de sol.
Me la miro y aparese
al cabo d'aquella tuca
una dona...



EL AMOR

El amor se ba enfadá dan la mar.
De tanto plorá el uno y l'altra,
tots els pescáts se ban ufegá
dintro de las llárimas.



LA POESÍA YE DELINCUENTE

La poesía ye delincuente...
Perque dende qu'esiste ye
Oblligada a biure encarselada a la
Endecha, a la quintilla, a la sistilla,
Sí, y tamé a la octaba real...
Imagina ademés cantitat d'altros calabosos
Anque a padeséu
la poesía.
Detrás de bentanas reixadas,
Encordellada per italianos eroicos, per
Llagañosos octosílabos anónimos, per
Intrigantes ecsasílabos satíricos,
No més fa que plorá, desesperada
Cada palabra que sall del espiritu mol
Unflláu d'ixes siñós lletraus, que
Escluyen tot lo que no ye ni llusiu,
Ni eterno, ni puro. Perque
Ta ells tot tiene que sé controlau y mediú
Entá no escuaderná el orden arbitrario del
[mundo.]

LA POESÍA YE LLIBRE

La poesía ye llibre...

Perque se puede di bardo cuan yei bardo,
Ome negro u bllanco, Angela te quero,
Esculta els pllosos dels infiernos terrestres
Son doló a la tripa y a la cabesa, querrian
Inbentá un cacho de pan, debuxá dos labios
Agarrá-los y besá una risa unibersal.

La poesía a de sé palabra-grit ta despertá
Las cabesas endurmisquiadas y fe rodá els
[puños, ta

Imaginá y llevantá abres y casas, dinamita ta
Barrená la roca y escriure dan
Roca y dignidat la palabra «ome»,
Ensima del mar y de la terra.

SIGLO BINT

Siglo bint
Se fa denit
Dan aire
Dan foc
Dan ruido
Una corona
De ferri dorau y de polbo
Apreta la fren pura del sielo
Siglo bint
Se fa denit
¿Y nusaltros? ¿Y nusaltros?

EL SOL Y LA LLUNA FUYIBAN

El sol y la lluna fuyiban.
Els encorreban llops atómicos
qu'escupiban foc y plom,
infiernos y naballas.

Ban alcansá al sol, cansau ya,
el ban acribillá de muerte,
ba esclatá el suyo corasón,
le sangraba la fren...

Lluna,
corre, fúi, fúi,
amágate... Fúi.

PER TOTAS LAS PARÉTS

Per totas las paréts de Belfast
yei debuxadas calaberas.
Per ensima de totas las biblias
la muerte pasa y torna a pasá.

Per totas las paréts de Bilbao
una mainadeta escréu «askatasuna».
Por fin el an asesinau
tirán-le cuatro tiros a la esquina.

Al estadio entristeséu de Santiago
dos notas musicais an sangrau.
A estralasos an tallau
las mans a Víctor.



TIC TAC

Tic tac tic tac
Ya ye la ora
De marchá
Tic tac tic tac
Ya ye la ora
De marchá
Pren un punto
Interrogatibo
Cargá te lo a la cabesa
Y marcha

ROYO

Royo

com'aquell
que dan un altro

enfado

Amarillo

añadíu
a ist'altro

enfado

Asul

a acabau
definitibamén

Negro

PENSO

Penso a
aqueells omes
que ban bere lo
que nusaltros no em bisto,
que no beden lo
que nusaltros bedem,
que no berán lo
que nusaltros tampoc berem...

Francisco FERRER

NAIXERÁN

Naixerán llabios y mans...
Ensima de las ruinas...
Brotarán cabesas...
Pllenas de palabras...
Pllenas d'armonia...

Donas embarasadas...
Ballarán alrededó de las feixinas...
Como el aigua fresca a las fuens...
Creixerán creixerán...

COMPAÑERO

Compañero del alba,
ban apedregá el tintero que guardaba
la tinta de ome.

Y la tinta roya
ba debuxá una rosa
y ba despertá un grit qu'encara se siente.

Y la mainada u sabe
y te quiere
y las donas tienen las cabesas enbarasadas
del tuyo recuerdo
y els omes s'agarran
al churret de tinta que corre pel tems.

TOTS ELS BRASOS

Tots els brasos estaban esperán un siñal y
els llabios queriban sembrá las suyas sonrisas pels
[campos y
els muixons imaginaban que bolaban cara ta las
[estrellas...]

Y ya a arribau... Sí...

La esperansa ya está así... Tocatla...

Els dits acarisian pechos plenos de llet,
cada sílaba ya se puede pronunsiá...

En dito una palabra... Sí...

En pronunsiau la bida...

Y las puertas bllancas s'ubren
y el corasón torna a sé corasón
ensima del aigua del mar,
per cada costau d'istas montañas
tots els sueños se debuxan ara dan tinta

[indeleble.

ARA

Ara.

Tenim que torná a cantá,

Tenim que fé poemas.

Ara.

Cal despertá la nuestra bos.

Ara.

Dan palabras nuestras,

Escriure, ta nusaltros y ta'l's de demés.

POBRE MISACHE

Pobre misache! Se ba espaltrigá, baldián per un fai-xano, cuan s'i ba querí colá ta sacá una güella qu'eba pasau per un paset estretet. T'aná ta l'altra man ca-leba brincá y agarrá-se a una mata de buixo que yeba'l altro canto. Pero le ba fallá el peu al pastó y allí se ba acabá la suya bida, per abé queriu salbá una güella que al fin allí se ba quedá, enfeixinada, y ba muri estiquida.

Francisco FERRER



¡POBRE GÜELLA!

Asó yera cuan bé acabá la temporada a Fransa: Eba anau a cambiá a la banca Molina abaixo de la ru Santa Catalina, a Burdeus. Me be probá dan uno del mio llugá, que beniba a cambiá tamé y me ba di:

—¿Oí Pepe, así yes?

—;Boi Chuanón! Pus que fas per así?

—;Qué coinsidensias!

—E beniu a cambiá y ta España.

—Tamé yo. ¿Agón estás?

—A la ru Kléber, me quedo allí dan els tíos.

—Bueno, pus ya te binré a gritá yo ta marchá chuntos...

Onque ba binre y cuan ba sé la ora de sallre t'aná a la gara de Michdia bem sallre. A yo me ba binre a acompañá el tío qu'en padescanse y els dos moséts que ya yeran casi mosos. A las onse de la nit salliban a la gara de Michdia y au... asta Bañeras. Antes d'arribá-ye paraban a tres u cuatro estasiqns, no pas més. Y dende allí asta l'espiral. I eba molto cacho. El espiralero ya mos u ba di... ba di: «N'u sé, me parese qu'el trobaréts, no tus dirá res a busaltros. Pero parat cuenta manimenos... An fetu molto tramat els

cans, pero no s'an atribiu a puyá guaire altés...» No s'eban atrebiu a puyá per anque teniban que pasá nusaltros, a la cabana de'l Ome. Un poquet antes d'arribá-ye, baixaba una güella tot lo que podeba de deprisa, cara ta'l espital y ell ya anaba a tocá, a tocá, a tocá... Be bem gritá, pero no mos ba atendé brenca y aixó que la güella y ell mos ban pasa a tocá tamé. Un poquet més ta baixo, cuan ban arribá a la planneta ya la ba agarrá y nusaltros ya no mos bem cuidá de res més. El espitalero mos eba dito que si u debaban que gritasen. Be bem siulá y gritá prou, pero ya no mos ba responre perque ya no mos sintiría.

Pobre güella, poca estona ba biure. Enca mos u bem mirá nusaltros dende un cacho més t'alto... la ba agarrá... la ba foté a terra... enseguida la ba esparracá... dimpués ba torná a puyá, fartot. Nusaltros mos donaban prisa... ell se anaba asercán... bem sacá las naballas... mos bem pará... quietos... mos ba pasá pel canto... no en teniba brenca de po ell... y el onso ba segui el suyo camino coma si res ese pasau...

EL ONSO

Aquella temporada teniba de rebadano a un moset que, ara claro, ya ye casau y tiene me parese un nieto. Guardaban la ramada de güellas ta man de la canal de Pomero.

Yo estaba al cabo de un sarrau, a la bista de la ramada, fen una muchila ta'l achudán. Las güellas estaban ben, tranquilas... El rebadano me diu: «Siño José, siño José, bei, bei quin gos i ei allá baix?

—Rediol, pus i ei que sabre quin gos ye, le bé contestá yo, perque igual mos malmete bella güella...»

Onque bem marchá cara t'allí. Aquell moset anaba debán de yo, marchaba ligero... Arribam serca y me diu: «Siño José, bei ye un gos... Y quin més gordo... Si ye un onso...

—Ya u sabes be? le bé di yo.

—Sí, sí, sí...»

Se ba doná buelta aquell misache... Y correba... Correba... Tot lo que podeba... Coma'l llampit de cara t'alto...

Al cabo d'una estoneta el onso s'en ba aná... Mos bem asercá anqu'eba estau... Eba beniu perque allí s'eba spaillau una baca de las que guardaba Toñón.

Menudo trafal i ba fé aquell animalás... Ba fé una fartalla que ta que... La eba ensetau per debán, pel pecho... ¿Cóm ba podé minchá tanto el animal aquell, en una begada? Se ba foté farto y ya no i ba torná més.

Bem baixá asta l'ermita de Lin a dilegue a uno que i eba allí. Iste ba abisá a dos casadós més. A yo tamé me ban doná una escopeta de las que i eba a la ermita y que dixaban allí els casadós de Bañeras per no torná-las enta casa. Bem sallre a bere si trobaban el onso... Bem fé la resaca, pero no'l bem bere brenca... Yo no bé quedá guaire tranquilo porque bé di: «Ara mos joderá denit a la ramada». Pero no, no i ba binre ta res. Se bé qu'el eban feto sallre els de Bañeras porque eban feto una resaca, si no, no i aría beniu brenca anque la baca...

EL BURRO QUE SE BA TORNÁ INTELIGENTE

Un día, yayo estaba sentau a un banquet de pedra debán de la puerta de casa, al canto del burro qu'eba fermau a una anilla que i eba a la paret. Yo tornaba de la escuela mol contén, porque aquella tardi eba sacau prou ben las multiplicasions y porque la maestra, Doña Pura, no m'eba fetu posá las urellas de burro, ni m'eba pegau dan una regla de ferri a la punta dels dits per abé dixau escapá una palabra en «patués». Debeba de tinre yo güeit u nou ans. Charraban el «patués» entre nusaltros, els del llugá, pero aquella maestra que yera de la capital mos diba: «Si os oigo hablar el «patués», vuestro chapurreado, en la escuela o fuera de ella, os castigaré». Y u feba... Y en prima cuan arribaban a casa mos reñiban tamé els pays porque la maestra les diba qu'eban charrau el «patués». Y yo no acababa de entenegüe: ¡Els pays mos estrollicaban en «patués» ta que nusaltros no'l charrasen! Ademés yeran ells mismos que mo'l eban enseñau dende chicorrons! Bueno, el caso ye qu'aquella tardi al torná de la escuela le be preguntá a yayo:

—«¿Qué fa asti?

—¡Qué e de fé, me ba responre, tocá-me la tripa! ¿Qué n'u bes? Ist'albarda ya ye mol bieja, en estigo

farto de fé-le puntarracs. La tinrem que cambiá...

—Yayo, guárde me el llibre y els cuadernos...

—Mol ben ome, no tiengo res més que fé y tu béstene a corré per astí, ya t'u beras cuan tornen tu pay y tu may...

—M'en boi a chugá a la plasa...».

Els mios pays eban anau pel maitino mol pronto a la feria a Castilló. Dende la plasa els be bere puyá pel camino del llugá. Coma yo teniba moltas ganas de di-les que aquell dia eba treballau ben a la escuela, me be pará de chugá al bombolón y me be presipitá a dilesgue. Se ban fé mol contens y be puyá dan ells asta casa.

Yayo estaba estrolicán, al mismo tems que le tamborinaba tochasos al burro: «Ya'l escupirás carnús, mal te sentarán las lletras, aixó ya t'u digo yo...

—¿Qué i ei tantos estrolics? le ba demaná papá.

—Pus qu'iste pixot se quiere torná inteligente...

—¿Pero qué demonio pepeya?

—El burro que s'a minchau els llibres del moset...».

¡Pero no nos penséts per aixó, qu'el burro aquell se ba torná mol inteligente! Els llibres y els cuadernos que ba engullí yeran escritos en castellano y dende a la begada no ba ententre més el «patués» u talmén feba bere que no l'enteneba breca... Se ba torná mol presumiu... Sólo charraba el castellano, pero coma

ista llengua, per las terras nuestras, yera escasamén charrada, yayo ba tinre que benre el burricot aquell perque no'n podeba sallre de felo obedesé y de felo treballá... Y yayo ba di: «Si por lo menos els llibres esen estau escritos en patués...».

EL LLITÓN DELICAU

Asta istes saguers ans un personaje, perque se pue de dí un personaje, encá que debem conbení que cambia de la fisonomía humana, ocupaba un puesto tan importante dintro de nuestra forma de biure, que yo casi diría que yera un dios. Un dios mitológico com u an seu el toro, la baca...

El llitón.

Rey y dios de nobiembre a disiembre. Pues els que teniban pati el compraban ta Santa Lusia a Graus. El llitón yera la bida de la familia. Tot encomensaba el día de la feria dan la compra del llitonet. A begadas moltos u prèneban tan en serio que anaban a comprá-lo dan la dona y el chobe. No anase a sé que tenise murria, bella malautia conchenital u que fuese consietero y se mos quedasse fillacot. Així entre tots se aserta milló. Dimpués d'abé tramiau tot el maitino ta mirá de trobá el més majet, el trato feto, se ficaban els llitonets dintro de las espuestas. Digo els llitonets porque siempre en caleba més de uno: el an yera llargo y la familia numerosa. Siempre s'en comproba dos u tres y a begadas més.

Luego caleba engordá-los y la etapa desisiba yera aquella que consistiba en la actuación del capadó. Iste, d'altras begadas, ya sabeba agón yera la corra-

leta, i anaba directamén, dimpués d'abé foteu un grit a la puerta de casa. Y quína agilidat... Tic... Guiic... Guiic... «Au, benga, un altro que tinrá una preocupación de menos...» Guiic... El capadó le foteba una palmada al esquinaso: «;Benga, no més tinrás que pensá en minchá ara!». Guiic... Guiic... Y el llitonet s'en anaba brincoteán, agradeséu... Guiic... Guiic...

El tems correba. El llitón anaba engordanse. «El nuestro ya deu de pesá més dels sincuenta quilos. S'a tornau prou majo... Tamé el nuestro s'a feto regordenco y fino... ;A qué ya en puede sé, en lo delicau que yeixe siñó! ;No en ye breanca de benansio! Fíjate que així coma'ls altros llitóns engullen las abellotas tal coma s'arrepllegan, el nuestro siñorito sólo se las mincha si las i pelan. El primer dia que l'en bem doná, ba dixá está la casca... Yo nu sé como se las ba apañá ta triá-las. A cada begada que l'en donaban feba igual. Un dia que feba mol mal tems no be sallre de casa y una estoneta me be dedicá a pelá-lis ye. ;Dinou, quina idea be tinre! Dende aquella begada no queriba més abellotas si no yeran peladas. No te conto la pasiencia que caleba. Cuántas billudas bem pasa descascán... ;La dona, els yayos, la mainada, tots cuans pelan abellotas! Ara que mos u ba agradesé prou. Llitón com'aquell mai més... Majet, gordet, una pell més fina... Y uns pernils... Y cuanto contau per la chuminera en t'alto s'en anau.

¿SI SE SALBARÍAN?

«¿Perqué no contestan cuan truco a ista puerta, y a ixa, y a aquélla? Qu'estraño ye asó... Dirían que no i ei digú... Per totas las casas ye igual... ¡Qué misterio! Dintro de una estoneta tornaré, a bere si acude alguno mientras tanto...»

Y Pepet s'en ba aná. Caminaba apillé. Ba desidí de puyá al cabo'l Foro per si acaso bedeba algo dende aquell sarrau. A mich camino se ba pará, se ba apoyá a un freixe podau y se ba rascá els güells. Estaba cansau, eba beniu caminán dende un país mol lluen.

Cuan yera chicot sus pays, que ara ya se an moríu, ban emigrá, y Pepet no eba tornau més ta'l suo llugá. Un buen día ba sentí la nesesitat de torná caminán asta el país natal. Y ba arribá el mes de octubre del an 2000. Las casas del llugá yeran iguals que las de la recordansa. Alguna s'en eba cayéu, otras pareseba que las eban apañau. Lo que sí yera mol cambiau yeran las carreras: el simén eba rempllassau el rullau... Y l'ausensia de la chen...

Por fin Pepet ba arribá al cabo'l Foro, anque tanto goy le feba aná cuan yera chicorrón. Algo i eba cambiau tamé: un airot pesau, calén correba per la esquina de aquell sarrau... Pepet ba cherá la cabesa ta man dels Feixans... Se ba quedá estomacau... Allí

i eba encllabada una bola tan gran coma un muixardón atomico... Las paréts yeran espejos que resibian els rayos del sol y els transformaban en multitut de flechas y de focs artifisials. Pepet per curiositat ba querí asercáse d'aquell diamante, pero apenas u eba pensau que una descarga electrica lluminosa el ba fé caire y el ba estremunsi...

Un tremolo de biolins el ba fé rebinre, ba llevantá la cabesa... Ba entr'ubrí els güells... Y... ¡ba columbrá una forma umana! «Dirían una bieja... Dan una chanca... Biene cara ta yo...» Poc a poc s'anaba asercán la bieja, se le podeba distinguí la cara plena de arrugas, el pelo gris arrepriegau en un moño al cabo de la cabesa. Pero, així com'anaba abansán se le modificaba el cuerpo, se l'endresaba la esquena, le desapareseban las arrugas, el pelo se l'esteneba pels ombrós y se tornaba del coló del trigo. Pepet pensaba qu'estaba sonián, ba tancá els güells, s'els ba estregá y ba sacudi la cabesa ta despejáse, ba torná a mirá ta debán y se ba quedá enllusarnau: la bieja s'eba metamorfosau en una bellesa dibina. Anaba bestida del respillandó de la neu bllanquíssima de las montañas de la recordansa y del aigua cristalina de àquells barráncs de la memoria.

Aquella Benus ba dí a Pepet que seguiba dan la boca ubierta: «Tiengo més de mil ans, y més de dos mil, y encara mols més. Te e sentiu trucá a la puerta d'iste ball y coma ya no i ei digú ta ubrí-la e beniu a portá-te la cllau, y a amostrá-te a llechí al llibre del tems pasau. Els que bibiban als llugás se an quisto

agrupá a ixa residensia que acabas de bere y que an fetó unos siñós dan gafas de Añulatac. Astí s'i a alcansau el nibel més resiente de la modernitat. No tienen cap de necesitat de sallre mai més; u tienen tot; están siempre chetáts u sentáts; apretan a un botón y op... Tot ye ultraperfecionau... ¡Un paraiso! No charran dan palabras si no dan uns cuans numeros, dan aixó ya ye prou, ya s'entenen... S'an ixuplidau la suya lluenga... Ta ells ye casi superfluo comunicá porque sólo en pensá a una cosa ya la tienen...» Al mismo tems que charraba ba penre a Pepet per la man: «Corre, mo ne tenim qu'aná porque ixas flechas lluminosas son mol peligrosas y si mos alcasan mos pueden matá». Ban apretá a corré cara'n ta baix, per la costera del Foro. Ban enpenre el camino que seguian els arriérs ta puyá ta Benás a benre bino, aseite y otras mercansías. Cuan ya casi acababan de crusá la garriga de Achi, Pepet ba sentí una bos que gritaba: «Churrina, churrina, biene potreta...» Y ba pensá: «¡Qué obstinación tiene ixa doneta del solano ta buscá aquell animalón que ba brincá del ou de yegua... Cuan yo yera chicot ya'l buscaba!».

Un poco més lluen coma ya estaban cruxíts ban fé una paredeta, chusto al canto del «cantal d'Arnaldico» qu'els moros eban fetó rodá ta spaillá la ilesia de San Pedro, pero Dios ba querí que se parase antes, y dende a la begada, allí que s'a quedau el rocaixo. Cuan Pepet sepa llechí al llibre dels tems pasau, a la begada se sabrá moltas cosas...

Pepet y la Benus ban arribá al arenal y ban enco-

mensá a crusá la palanca, cuan de golpe y porraso una riada tremenda se ba estrellá contra la pilastra y la palanca ba rebudí en mil cachos... Aixó ye qu'els siñós Sanclata abrán ubierto las compuertas de las piñas que s'an fetó construí un poco més t'alto...

Pepet y Benus s'estaban ufegán, arrastráts per las aigües enfoscadas. A begadas salliban a un gollón...

Enixe momento tot se ba pará; me bé despertá, y me bé da cuenta qu'estaba sonián. No bé podé saber si se ban salbá Benus y Pepet...

¡NO!

Asó me ba contá mi pay, un fin de semana cuan be binre de Barcelona perque feban el puen:

«Un dia, estaba sentau a un banquet de pedra, debán de casa, fen una baleya dan ramas d'albá, cuan be bere binre a Pepón, el alcalde, dan un altr'ome. Me ban saludá y Pepón me ba di:

—Iste ye encargau a la diputasió dels biejos. A quisto qu'el acompañase. Biene a charrá-te d'alló de la residensia...

—No me biengas encara en ixes cuentos, le bé contestá, ya t'e dito sincuenta mil begadas qu'a ista casa be naixé, qu'a ista casa bibo dende fa setenta y sinq ans y qu'a ista casa quero morí-me. Y ara brínca me d'asi si no queríts que los fota un baleyaso. No los e de menisté ta res, me las apaño mol ben solo...

—Señor José, usted tiene setenta y cinco años, cuánto mejor le irá a usted la residencia. Además es obligatorio. Allí...

—¡Fóte me el cam d'asi! ¡Ya los e bisto prou! Mira que querí-me sacá de casa! Llitons...

Con que sin dí res ban da media buelta y s'en ban torná coma eban beniu.

Queren oblligá a tots els biejos d'istes llugás, a dixá

está la casa, y a ingresá a la residensia. Ye una lei probinsial... S'an tornau llocos... Mos disen tamé qu'estarém cerca de casa y que podrem bere el país...

Eban pasau quinse días que ni m'en acordaba ya... Estaba al corral, apañán el rastiello que la baca m'eba estroixau, cuan se ba ubrí la puerta y ban entrá Pepón, dos omes dan una bata blanca y una dona. Me ban dí que beniban a buscá-me, qu'eban resibíu la orden... qu'u dixase está tot y que anase dan ells...

—No me bocharé... si los asercáts los rebato una sarpada de fiemo a la cara...



—Nosotros sólo ejecutamos...

Coma se asercaban be pillá una sarpadota de fie-
mo y les ne be apllená las batas, pero ban acabá per
agarrá-me y me ban foté sin miramientos adintro d'un
coche. Les be demandá que quí donaría de minchá a
las bestias, que me dixesen por lo menos penre bels
trastes y un poco de roba... No ban querí sobre res,
me ban contestá qu'a la residensia me donarian tot
lo que me fese falta.

La residensia ye a la capital de la redolada, a uns
bin kilometros de casa. Antes i anaba al mercau una
begada per mes. ¡Conesco el camino como la mía po-
cha! Aixó me ba salbá perque als pocs días, cuan els
que mos cuidaban pensaban que ya m'eba acostum-
brau, be penre camino t'alto. Be sallre de nit ta que
no me bedese digú. M'en tornaba coma eba arribau.
Les be dixá tot lo que m'eban donau.

Me be cherá ta detrás y ya eba alcansau las aforas
del poblau. Ba caire mol ben aquella nit perque i eba
una lluna mol maja y s'i bedeba prou ben. Aixó me
ba achudá molto perque el camino ya no esistiba.
S'eba embarsau... Teniba que doná bueltas als ma-
torrals y als barsals. Si no bedeba cap de llum dels
coches, caminaba per la carretera, en abansaba més.
Por fin be arribá a casa. Be aná a recordá el bestiá,
els cordés, las gallinas, els conejos... No pareseba
brenca qu'esen sufriu, alguno m'els eba cuidau. Al
día siguiente be sobre que yera Pepón. En aixó se ba
portá prou ben. Ba puyá a casa y se ba estrañá mol-

to al bedeme. Me ba dí qu'eba feto mal de dixá que
se m'en llebasen, que si tornaban no'ls dixaría fé...
Y ba cumplí. Dos u tres días més tardi, ya puyaban
altra begada els de las batas bllancas, dan els guar-
dias, pero coma Pepón els ba bere, ba corré a dime-
güe ta qu'anase a amagá-me. Bem tancá la puerta,
totas las bentanas y m'en be aná a que del Llop.

Els del llugá feban els estrañats cuan aquella chen-
tota les diba que m'eba escapau y les demandaba si eba
tornau ta'l llugá. Contestaban que no m'eban visto
més dende que se m'en eban llebau... Y u que s'en
ban torná descontens... ¡Qué chugada! Les u agrada-
desco molto a tots els del llugá... Ya sé que tu que-
rrías que u dixase está tot y que m'en anase dan tú
ta Barselona pero no m'i pillarás brenca. Ta biure a
aqueells conejás, no, no... Sin aire, sin bestias, sin
prats, sin foc, no... Ya sabes prou que sigo d'ista te-
rra y sólo dan ella me puedo acordá, coma me acor-
daba dan tu may...»

EL RECAU DE YAYA

«No, pus ista begada el recau iste tampoc ye coma'l que fa tu may...» Iste yera el reproche sistematico que feba el mio pay a la mia may cuan bella begada en minchaban ta sopá. Tiengo que presisá que bibiban nusaltros a Saragosa dende feba uns cuans ans y que alguns plats que antes acostumbraban minchá cada dia, cuan demoraban a la montaña, els minchaban a la siudat per nostalgia, per mirá d'asertá aquell gusto, per no dixá-lo morí...

Claro, antes no yera com'ara... Se minchaba el recau pel maitino, ta disná y ta sopá. No i eba guaires ingredientes: aigua, trunfas, grumo u tabelletas, una boleta d'ansundia, a begadas bell troset de tosino y una cullerada d'aceite y si la casa yera rica s'i añadiba una miajeta de carne de baca...

Y cada begada el mio pay diba, a Saragosa:

—No, tampoc iste ye igual... Ye desaboriu...

—Ome, yo ya nu sé com fé porque el e preparau igual que allá galto, tal coma el fa mamá... Ta yo deu de sé el aigua de Saragosa que u fa, sabe masa a lleixiga... Ba responre la mia may prou contrariada:

—El dimenche que biene mo ne baixarém aigua d'anque tu may a bere si sall ben...

Tots el saptos y dimenches mon anaban t'anque yaya. ¡El recau allí, sí que yera recau! Bueno, el dimenche mon bem baixá aigua. Aigua natural, pura, de fuen... Pero... Tampoc el recau fetu dan el aigua d'allá galto teniba el buen gusto del recau de yaya. Y mamá ba di:

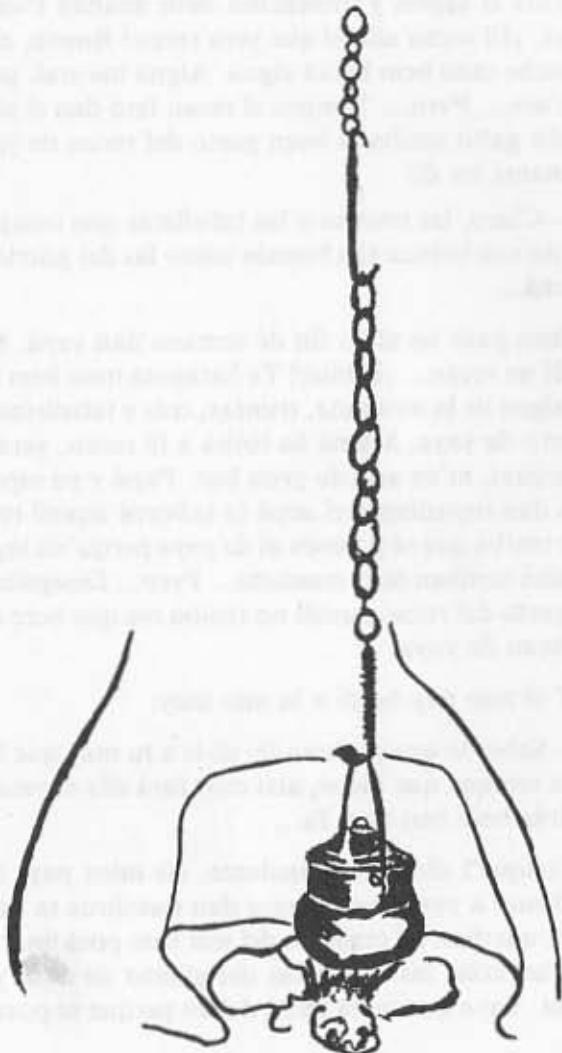
—Claro, las trunfas y las tabelletas que comprán así no son brenda tan buenas como las del güerto de mamá...

Bem pasá un altro fin de semana dan yaya. Mos ba fé un recau... ¡Dibino! Ta Saragosa mon bem baixá aigua de la montaña, trunfas, cols y tabelletas del güerto de yaya. Mamá ba torná a fé recau, yera un mierques, m'en acordo prou ben. Papá y yo esperabán dan impasiensia el sopá ta saboreá aquell recau que teniba que sé pareséu al de yaya perqu'els ingredientes beniban de la montaña... Pero... Desepsión... El gusto del recau aquell no teniba res que bere dan el recau de yaya.

Y el mio pay ba di a la mia may:

—Sabes lo que podrían fé: dí-le a tu may que baixe la semana que biene, així mos fará ella el recau y podrás bere ben com fa...

Conque'l dimenche siguiente, els míos pays ban conbense a yaya que baixase dan nusaltros ta Saragosa, uns días. Al maletero del seat bem posá las trunfas, las cols, las tabelletas del güerto de casa y el aigua. Yaya que se ba sentá debán porque se posaba



mala en coche, s'en ba baixá unas cuantas boletas d'ansundia y un troset de tosino del llitón matau a casa.

Conque allí a Saragosa al piso, yaya se ba posá a fé el recau, dan presunión... La nuestra cosina yera més chicorrona, més estreteta que la d'ella... Diba: «Así no s'i puede remená uno...».

Tots estaban pendientes de lo que feba Yaya, de cada uno dels suyos ademans rituals, repetius tantísimas begadas... Tots esperaban dan molta impasiència que acabase de cosé-se el recau ta podé mincháne, ta degustá-lo, porque teniban tots la impresión que aquell recau, fetu per Yaya, tan acostumbrada a fèlo, seria el milló qu'esen minchau, porque ademés eba baixau ta Saragosa, aquella begada, espesialamén ta prepará-mos recau. Bem encomensá a minchá... Y mos bem mirá a yaya... Aquell recau de yaya tam-poc teniba el gusto del recau de yaya... ¿Per qué? Y un momentet mos bem sentí preocupáts porque bem pensá: ¿No s'abrá pas ixuplidáu de sabre cóm se fa?

Yaya, fen preba de ixe'spritu de lògica y de pragmatismo que caracterisa'lxs montañeses, ba dí: «El recau fetu así no puede sé coma'l que se fa per allá galto, pels nuestros llugás... El recau, coma el fago yo, no se puede fé a la siudat...».

EL TRACTÓ Y LA MEMORIA

El tractó arrastra la máquina de dallá...

Miguelet teniba dotse ans cuan s'en ba aná dan sus pays. Güe'n tiene una sesentena, y dende aquella begada que ba crusá el puerto a péu, no eba tornau més per así, asta iste estiu.

Al canto de un prau, Miguelet a parau el coche dan el que torna al llugá suyo. Per la bentanilla contempla el treball mecánico als prats de la terra natal. Y comenta: «¡La maquinaria! ¡Bé-la qué rápida, qué eficás y qué descansau!». Y s'en acorda. «¡Pus si me parese qu'encara yera ayere cuan la dallada solisita ba la forsa dels brasos, apuraba els riñons y obedeseba a uns ritos y a uns ademans mol presisos!

Una cuchilla prou llarga, amplia per una man y punchiguda per l'altra. L'asta, dan dos puños, uno al mich y el altro al cabo, se aseguraba dan una cllabilla a una anilla soldada a la punta més amplia de la cuchilla.

Ist'aina, yera la dalla.

Cada ome en teniba una propia que cuidaba dan molto esmero. Antes d'encomensá la dallada se teniba qu'apañá la cuchilla... El rito... Primero se picaba: a la sombra de un nugero u de un freixe, sen-

tau ensima de la yerba, las camas abiertas, el dalladó enfonsaba per terra la forga asta'l mich. I apoyaba el tall de la cuchilla, agarrada mol cuidadosamén per la esquina dan la man esquerra. Desplasaba la cuchilla poc a poc, y, metronomicamén, coma si marcase el ritmo del tems, trucaba el asero dan un martiello espesial. Cada ome teniba su ritmo. A begadas de lluen se podeba adibiná qui estaba picán la dalla.

Luego caleba afiná el tall, y t'aixó s'empllegaba la esmoladera. Las pedras d'esmolá francesas yeran mol buenas. Molts se les ne portaban cuan tornaban de Fransa, diinpués de abé pasau el ibert desfonsan las biñas ta man de Burdéus. Aquella pedra, allargada, en forma de rombo, se ficaba dintro de un codé. Els uns yeran fets de una espesie de ojalata, els otros de un tros de madera escabada, y coma el montañés u teniba que aprobechá tot, no yera raro qu'el codé fuese un cuerno de baca. El codé, lleno de un manoll de yerba chupida ta guardá umeda la esmoladera, se penchaba a la faixa u a la correa dels pantalons.

Ta esmolá se teniba que quillá la dalla, inclliná-la un poquet, a la begada el dalladó abrasaba la cuchilla dan el braso esquerro, y dan la man dreta feba movimientos amplios ta pasá la pedra per cada costau de la cuchilla. La pedra y el metal entonaban un esdrujulo y monotono canto: «Sas... Sas... Sas...». Se uniba al dels grills, al dels saltics, als siulos dels muixons... Tot el prau yera un consierto natural, espontáneo... Mol ecològico podrían di güe...

La yerba ya estaba a punto: ni masa altera, ni masa

dura, ni m'asa tierna; se sentiban totas sus fragansias. Fragansias acumuladas al cabo de un an y que eban alcansau el termino masimo. Yeras creixedas en llibertat, dretas t'alto como una ofrenda al cielo... Y al altá de la naturalesa beniba a sacrificá-las el dalladó: las mans ben agarradas als puños del mango,



un ligero impulso ta man dreta, els brasos y el tronco seguian un mobimiento de rotación ampllo y la cuchilla entraba al corasón de la yerba que cayeba chemecán en nayas ben igualadas.

El dalladó se ba pará, y se ba ixugá las gotas de sudó que le correban per la fren, pel naso, pel cuello... Ba penre la bota a la sombra, la ba llevantá ben altera y ba beure a galet una buena estona. Le feban mal els riñons... Eba encomensau a dallá a la punta del dia...»

Els rapids aná y torná, y el ruido del tractó, an sacáu a Miguelet, sesenteno, d'aquells pensamientos y torna a repetí coma si se querise conbensié: «claro, ara ye més comodo y més sensillo... Dan el tractó enseguida se fa...»

Per la bentanilla abierta del coche entra un aire empotoleau que'enfosqueixe la puresa de la memoria... Las urellas ya s'an acostumbrau al ruidot ronco y ferós del motó del tractó.

El tractó y la memoria...

La memoria fa sentí las fragansias d'antes... La memoria fa escultá el canto, els grits, els siulos dels grills, dels saltics, dels muixons... La memoria fa bere els sudós dels pays y dels abuels. La memoria mos amostrará de agón benim y qui som... Corre prisa entrá a casa d'ella porque ya encomensa a tinre ans y...

SON PALABRAS D'AQUEL ARAGÓN D'ALLÁ GALTO

Son palabras d'aquell Aragón d'allá galto.
Palabras de sudó, de sueño y de risa
qu'enruna la terra y que se fan uniberso.
Palabras d'Aragón
ta charrá de montañas, de mainada y d'ausensias.
Palabras, fillas de pay y de may latins,
primas del catalán, del castellano, del fransés,
agarradas a las tucas, als abets y a las bocas.
Palabras de roca, de neu y de ome
que ban sobre caminá per aquells asagadós,
biure dichós de las tronadas,
y que queren cantá t'Aragón.

BOCABULARIO

A

abellota: bellota.
achudá: ayudar.
agüerro: otoño.
aina: instrumento.
aixó: eso.
a la begada: entonces.
albá: abedul.
alto: arriba (v. galto).
amágate: escóndete.
ampillo: ancho.
aná: ir.
ansundia: enjundia.
ara: ahora.
arrepllegá: recoger.
arrepllegau: recogido.
arribá: llegar.
así: aquí.
aturá: detener.
ayere: ayer.

B

baix: abajo.
baixá: bajar.
baleya: escoba.
barana: vallado con el que se forma el redil.

C

barsal: zarzal.
begada: vez.
ben: bien.
benansio: simple.
bere: ver.
bestiá: ganado.
billada: velada.
biure: vivir.
bochá: mover.
boi: voy.
bosada: tapada.

CH

charrá: hablar.
chelau: helado.

chemecá: quejarse, gemir.
cherase: darse la vuelta.
chicorrón: pequeño.
chobes: jóvenes.
chugá: jugar.
chupida: mojada, empapada.

D

dan: con.
debán: delante.
demá: mañana.
desfonsá: desfondar.
digú: nadie.
dimenche: domingo.
dits: dedos.
dixá: dejar.
dona: mujer.
doná: dar.
dreta: derecha.

E

embarsau: enzarzado.
encara: aún.
encomensá: empezar.
enfonsá: hundir.
enfosquí: enturbiar.
escabada: carbonizada.
escillata: estellar.
escultá: escuchar.
esmolá: afilar.
esmoladera: piedra de afilar.
esquena: espalda.
esquerra: izquierda.

estiu: verano.
estona: rato.
estroixá: romper.
estrolicá: reñir.

F

faixa: faja.
fartalla: hartago.
farto: harto.
fé: hacer.
feixinas: fajina.
ferri: hierro.
ficá: meter.
fiemo: estiércol.
flaco: flaco.
filo: flor.
foc: fuego.
forga: pequeño yunque para afilar la guadaña.
freixe: fresno.
fren: frente.
fuen: fuente.
fui: huye.

G

gallet: chorro.
galto: arriba (forma usada tras vocal *a*).
gos: perro.
goy: gusto, placer, alegría.
grills: grillos.
grit: grito.
guaire: mucho (en frases negativas o interrogativas).

güe: hoy.
güeit: ocho.
güellas: ovejas.

I

ibert: invierno.
ixugá: secar.

LL

llaurá: labrar.
lleixiga: lejía.
llerá: rocalla.
llitón: cerdo.
lluen: lejos.
llugá: pueblo.
llum: luz.

M

mai: nunca.
maitino: mañana.
malautia: enfermedad indeterminada.
man: mano.
manoll: manojo.
may: madre.
mech: medio.
mierques: miércoles.
milló: mejor.
minchá: comer.
mol: muy.
molto: mucho.
moset: chico.
muixons: pájaros.

N

naixé: nacer.
naso: nariz.
nayas: montículos o hileras de hierba cortada.
neu: nieve.
nou: nueve.
nuguero: nogal.

P

país: país.
pará: parar.
parell: pareja.
patí: sitio.
pay: padre.
pedra: piedra.
pel o p'el: por el.
pell: piel.
penre: coger.
pitarroi: petirrojo.
pixot: tonto.
pllaneta: llano.
pllassa: plaza.
plleno: lleno.
prats: prados.
prau: prado.
prou: bastante.
puntarraes: puntos desiguales.
puyá: subir.

Q

queixigo: roble.
quillá: levantar.

R

- ramada:** cabaña, rebaño.
rebadano: ayudante del pastor.
res: nada.

S

- saba:** savia.
sagués: últimos.
saltics: saltamontes.
sallre: salir.
segadera: hoz.
senra: ceniza.
siulá: silbar.
soquet: guante de madera que llevaban los segadores.

T

- ta:** para./hacia.
tall: filo.
tamé: también.
temps: tiempo.
tinre: tener.
tocho: palo.
torná: volver.
trafal: abertura grande.
tramiá: ir de un lado a otro.
tramtí: barahunda.
trencá: romper.
tot: todo.
trobá: encontrar.
tros: pedazo.
trunfas: patatas.

U

- urellas:** orejas.

ENDISE*Paxina*

La mía llengua	13
Tiengo un país.....	14
Ye una imagen serena	16
Enamorau	17
Som	19
Infinita la tuya cara	20
Montaña	21
Si tenises	22
¿U sabes tu?	24
Abres que plorian	25
Se pudren els abres	26
A ista terra	27
Ponte las orejas de burro	28
Yera silensio y canas	29
¡Ara si que anam a prosperá!	30
No més faltaría	32
Y yo que pensaba	34
Moltos s'en an anau	35
Al boletín ofisial	37
La granota	38
Treballo nit y dia	39
Un día del estiu de 1983	40
Antes	41
Pero siñó	42
El tocho	43
Cuan yera chicorrón	44
A begadas escribo una rosa	45

El amor	46
La poesía ye delincuente	47
La poesía ye llibre	48
Siglo bint	49
El sol y la lluna fuyiban	50
Per totas la paréts	51
Tic tac	53
Royo	54
Penso	55
Naixerán	56
Compañero	57
Tots els brasos	58
Ara	59
Pobre misache	60

NARRASIONS

¡Pobre güella!	61
El onso	63
El burro que se ba torná inteligente ...	65
El lliton delicau	68
¿Si se salbarían?	70
¡No!	74
El recau de Yaya	78
El tractó y la memoria	82
Son palabras d'aquell Aragón d'allá galto	86
Bocabulario	87

**ATRAS PUBLICAZIONS
D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*.
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzia DUESO LASCORIZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Juana COSCUJUELA: *A hueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*.
8. Barrios: *Primer Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*.
9. Chusé M.^a GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors (teyatro)*.
11. Barrios: *Segundo Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*.
12. Bienvenido MASCARAY: *Benas, trallo y fuellas*. (Poemas en aragonés ribagorzano de Campo.)
13. Barrios: *Tercer Premio Literario «Val d'Echo» (1984)*.
14. Francho NAGORE: *Purnas en a zenisa*.
15. José M.^a FERRER: *Ta las fuens m'en boi*.

En castellano:

Ignacio ALMUDÉVAR: *Claroscuros*.

PUBLICAZIONS PERIODICAS:

Fuellas, boletín bimestral en aragonés.

Demandas d'exemplars y suscrizions:

Alpartau de correys 147. UESCA.

I PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1976): *Garba y augua*, d'Eduardo VICENTE DE VERA. 1.^a edición: Editorial Litho Arte, Zaragoza, 1976. 2.^a edición: Publicaciones Porvivir Independiente, Zaragoza, 1977. 3.^a edición: Publicaciones Porvivir Independiente, Zaragoza, 1980.

II PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1979): *acésit a Asculta, clamor bueita*, de Francho E. RODÉS. Edición d'autor, Barzelona, 1980.

III PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1982): *A nuestra canta*, de Chusé M.^a GUARIDO UBIERGO. Editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983.

**PUEDEN DEMANDÁ-SEN IXAS OBRAS A:
ALPARTAU DE CORREYOS 147. UESCA.**

Chusé Maria FERRER FANTOBA ye natural de Sesué, en a bal de Benás (Alta Ribagorza). Anque bibe y treballa en o Sur de Franzia dende fa bellas añadas, as suyas benas son en Aragón, como bien mos amuestra en iste libret.

Ta las fuens m'en boi ye o primer libro publicau en aragonés benasqués. Replega poesias y narrazions, de mui diferén caráuter, manimenos, en quasi toz os casos se i bei cómo se preba d'achuntar o pasau con o presén y con un futuro libre. Ye posible que muitas begatas as poesias resulten masiau innobadoras, pero en garra inte s'olvida l'autor de qui ye o destinatario: a chen de a bal de Benás.

Chunto a ra obra de Chusé M.^a Ferrer, bi ha bella poesia de o suyo pai. O testo se complementa asabelo de bien con os polius debuxos de B. Lotch.



PUBLICACIONS D'O CONSELLÓ D'A FABLA ARAGONESA